

КОМУНАЛЬНИЙ ЗАКЛАД ВИЩОЇ ОСВІТИ  
«ВІННИЦЬКИЙ ГУМАНІТАРНО-ПЕДАГОГІЧНИЙ КОЛЕДЖ»

Філологічний факультет  
Кафедра германської філології



ЗАТВЕРДЖУЮ  
Заступник директора за навчальною роботою  
Оксана КОГУТІОК  
«30» серпня 2024 року

РОБОЧА ПРОГРАМА ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА

23. ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ ТА ТЕРМІНОЗНАВСТВА

освітньо-професійної програми **Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша-англійська**  
підготовки **бакалавра**  
за галузю знань **03 Гуманітарні науки**  
спеціальності **035 Філологія Германські мови та літератури (переклад включно), перша-англійська**

Вінниця 2024

---


Робоча програма освітнього компонента 23. Теорія і практика перекладу та термінознавства з підготовки бакалаврів за галуззю знань 03 Гуманітарні науки спеціальності 035 Філологія Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська

РОЗРОБНИК:

**Лариса МОВЧАН**, кандидат педагогічних наук, доцент


### СХВАЛЕНО

Вченою радою філологічного факультету  
«29» серпня 2024 р., протокол № 1

Голова  канд. філол. наук Олена КОЛОМИСЦЬ

### ПОГОДЖЕНО

Гарант освітньо-професійної програми «Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська»

 канд. філол. наук Олена КОЛОМИСЦЬ

Робочу програму затверджено і схвалено на засіданні кафедри германської філології

«28» серпня 2024 р., протокол № 1

Завідувач кафедри  канд. пед. наук Ірина ГОЛОВСЬКА

## 1. Опис освітнього компонента

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, ступінь вищої освіти	Характеристика освітнього компонента		
		Денна форма навчання		
Кількість кредитів - 4	Галузь знань 03 Гуманітарні науки	Статус освітнього компонента Обов'язковий		
	Спеціальність 035 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)			
Змістових модулів - 4	Ступінь вищої освіти – бакалавр	Рік підготовки: 2-й		
		Семестр: 3-й, 4-й		
Лекції 32 год.		Семінари	Практ. 50 год.	
Самостійна робота 38 год.				
Вид контролю: екзамен				
Загальна кількість годин - 120				
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних-3\2 самостійної роботи здобувача освіти – 1,4				

## **2. Мета, завдання, програмні компетентності та результати навчання**

**2.1. Мета, завдання освітнього компонента «23. Теорія і практика перекладу та термінознавства»** – ознайомлення здобувачів освіти з теоретичною та практичною інформацією для подальшого успішного початку професійної діяльності в різних аспектах перекладу, особливо усного, де необхідна широка ерудиція; виклад інформації з теорії перекладу та тренування навичок та умінь перекладацької діяльності, які б забезпечили вірний вибір перекладацької стратегії.

**Завданнями** вивчення освітнього компонента є:

- ознайомлення здобувачів з проблемами та концепціями, наявними у працях видатних вітчизняних та зарубіжних вчених з перекладознавства;
- розвиток у здобувачів самостійного критичного мислення через набуття вмій визначати і аналізувати перекладознавчі явища, в рамках сучасних лінгвістичних концепцій, а також вмій використовувати лінгвоперекладознавчі поняття при усному чи письмовому перекладі текстів різних стилів і жанрів;
- навчання здобувачів коментувати, пояснювати та ілюструвати перекладознавчі явища при перекладі;
- формування у здобувачів розуміння тексту як складної структурно-семантичної єдності, системи взаємопов'язаних та взаємодіючих одиниць, що служать розкриттю його ідейно-тематичного змісту;
- розвиток у здобувачів умінь розкриття основних задач, що стоять перед перекладачем, та зв'язків між мовою оригіналу та мовою, якою здійснюється переклад;
- ознайомлення з основними проблемами, що виникають під час усного чи письмового перекладу.

### **2.2. Програмні компетентності**

#### **2.2.1. Інтегральна компетентність**

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

#### **2.2.2. Загальні компетентності**

**ЗК1.** Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.

**ЗК2.** Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові

цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

**ЗК3.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

**ЗК5.** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

**ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

**ЗК9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.

**ЗК12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

**ЗК 13.** Здатність проведення досліджень на належному рівні.

### 2.2.3. Фахові компетентності

**ФК1.** Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

**ФК2.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

**ФК3.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).

**ФК4.** Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.

**ФК6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

**ФК7.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

**ФК8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

**ФК9.** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

**ФК10.** Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

**ФК12.** Здатність до організації ділової комунікації.

## 2.3. Результати навчання

### 2.3.1. Програмні результати навчання.

**РН1.** Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

**РН2.** Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

**РН3.** Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

**РН5.** Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

**РН6.** Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

**РН8.** Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

**РН9.** Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.

**РН10.** Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

**РН11.** Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

**РН12.** Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

### 2.3.2. Результати навчання за освітнім компонентом.

**ПРН 1.** *Знає* сучасні філологічні засади навчання англійської мови та зарубіжної літератури; мовні норми, соціокультурну ситуацію розвитку англійської мови, особливості використання мовних одиниць у певному контексті, мовний дискурс художньої літератури й сучасності, провідні тенденції розвитку літературного процесу в Україні та світі.

**ПРН 4.** *Володіє* навичками аудіювання й створення текстів різних стилів і жанрів та застосовує ці вміння в процесі формування мовленнєвої компетентності здобувачів освіти.

**ПРН 5.** *Застосовує* різні види аналізу художнього твору, визначає його жанрово-стильову своєрідність, місце в літературному процесі, традиції й новаторство, зв'язок твору із фольклором, міфологією, релігією, філософією, значення для національної та світової культури.

**ПРН 9.** Використовує закони аналізу лінгвістичних одиниць для моделювання подібних у стандартних і нестандартних мовленнєвих ситуаціях, застосовує різні види аналізу мовних одиниць, визначає їх місце в тексті й мовленні, розуміє взаємозв'язок та ієрархію таких одиниць.

**ПРН 10.** Має критичне мислення, творчо використовує різні теорії й досвід (український, закордонний) у процесі вирішення соціальних і професійних завдань, знає мовно-літературний контекст та реалізує його в освітньому процесі.

**ПРН 14.** Уміє працювати з теоретичними та науково-методичними джерелами (зокрема цифровими), знаходити, обробляти, систематизувати й застосовувати в освітній діяльності сучасну наукову інформацію, бібліографію, комп'ютерні технології.

**ПРН 15.** Володіє основами професійної культури, має здатність створювати і редагувати тексти фахового змісту.

### **3. Програма освітнього компонента**

#### **Змістовий модуль 1.**

#### **СПІВВІДНОШЕННЯ ФОРМИ І ЗМІСТУ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ**

##### **Тема 1. Теоретичні основи перекладу та перекладознавства.**

Завдання лінгвістичної теорії перекладу. Загальна та часткові теорії перекладу. Визначення поняття перекладу. Види перекладу

##### **Тема 2. Адекватність і точність перекладу. Дослівний і буквальний переклад.**

Прагматика перекладу. Види перекладу за комунікативною метою.

##### **Тема 3. Досягнення еквівалентності перекладу.**

Поняття еквівалентності на синтаксичному, семантичному та прагматичному рівнях. Поняття часткових та повних відповідників при перекладі. Поняття безеквівалентності та способи перекладу.

##### **Тема 4. Жанрово-стилістичні і прагматичні засади перекладу.**

Врахування особливостей жанру і стилю при перекладі. Переклад сталих необразних фраз. Переклад образної фразеології. Одиниці перекладу. Членування тексту при перекладі.

##### **Тема 5. Одиниці перекладу. Членування тексту при перекладі.**

Доперекладацький аналіз тексту.

#### **Змістовий модуль 2.**

#### **ЛЕКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ. ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ПРИЙОМИ І ТРАНСФОРМАЦІЇ**

##### **Тема 6. Види значення слова. Вибір слова із синонімічного ряду при**

**перекладі.**

Види значення слова. Синонімічні ряди. Вибір слова із синонімічного ряду при перекладі.

**Тема 7. Переклад інтернаціоналізмів, слів, що означають специфічні реалії, власних імен та географічних назв.**

Інтернаціоналізми та реалії та труднощі їх перекладу. Переклад текстів з інтернаціоналізмами та реаліями.

**Тема 8. Трансформації при перекладі. Контекстуальні заміни в перекладі.**

Перекладацькі трансформації. Калькування. Описовий переклад. Транскодування. Антонімічний переклад. Перестановка слів. Транспозиція. Конкретизація значення. Генералізація значення.

**Тема 9. Описовий переклад. Компресія, декомпресія.**

Компресія / вилучення слів. Декомпресія/ ампліфікація/ додавання слова  
Переклад складних присудків.

**Тема 10. Особливості сполучуваності й функціонування слів у словосполученнях і реченнях.**

Особливості сполучуваності й функціонування слів у словосполученнях і реченнях. Переклад словосполучень і фразеологізмів.

### **Змістовий модуль 3.**

#### **ГРАМАТИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ**

**Тема 11. Граматичні розбіжності.**

Специфіка перекладу пасивних конструкцій та неозначено-особових речень.  
Переклад безособових, неозначено-особових, називних речень.

**Тема 12. Синтаксичні комплекси.**

Об'єктний, суб'єктний та прийменниковий синтаксичний комплекси.

**Тема 13. Форми непрямих способів дієслова. Переклад дієприкметників, дієприслівників і герундію.**

Переклад непрямих способів дієслова: інфінітиву, дієприкметника, герундію.  
Переклад складного підмета і складного присудка.

**Тема 14. Функціональний переклад. Реферування та анотування**

Функціональний переклад. Реферування та анотування

**Тема 15. Художній переклад. Порядок слів у реченні при перекладі. Інверсія, внутрішній і зовнішній поділ, інтеграція.**

Передача стилістичного забарвлення за рахунок перекладацьких трансформацій.

### **Змістовий модуль 4.**

#### **ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ СПЕЦІАЛЬНОЇ ЛІТЕРАТУРИ**

**Тема 16. Переклад медичної документації. Анотація до лікарського**



препарату.

Особливості перекладу технічної документації. Переклад анотацій до лікарських препаратів.

**Тема 17. Переклад ділової документації: пункти контракту, специфічні терміни.**

Переклад ділового листа про закупку обладнання. Оформлення та вибір слова із синонімічного ряду

**Тема 18. Переклад науково-методичної документації в освіті.**

Переклад освітньо-методичної термінології. Нормативна база.

**Тема 19. Переклад наукових статей. Переклад дипломів про вищу освіту та атестатів.**

Стиль наукової літератури. Переклад анотацій. Переклад диплома про вищу освіту, диплома кандидата наук, доцента.

**Тема 20. Переклад публіцистичних текстів на військову тематику.**

Військова термінологія. Пошук відповідників, повідомлення про військові події у засобах масової інформації.

#### 4. Структура освітнього компонента

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин				
	Денна форма				
	усього	аудиторні	у тому числі		
лекції			Семінари / практичні	самоств. робота	
<b>Змістовий модуль 1. СПІВВІДНОШЕННЯ ФОРМИ І ЗМІСТУ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ</b>					
Тема 1. Теоретичні основи перекладу та перекладознавства.	6	4	2	2	2
Тема 2. Адекватність і точність перекладу. Дослівний і буквальний переклад	4	2		2	2
Тема 3. Досягнення еквівалентності перекладу.	6	4	2	4	2
Тема 4. Жанрово-стилістичні і прагматичні засади перекладу.	6	4	2	2	2
Тема 5. Одиниці перекладу. Членування тексту при перекладі.	4	2		2	2
<i>Модульна контрольна робота №1</i>	2	18		2	
<b>Разом за змістовим модулем I</b>	<b>30</b>	<b>20</b>	<b>6</b>	<b>14</b>	<b>10</b>
<b>Змістовий модуль 2. ЛЕКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ. ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ПРИЙОМИ І ТРАНСФОРМАЦІЇ</b>					

Тема 6. Види значення слова. Вибір слова із синонімічного ряду при перекладі.	6	4	2	2	2
Тема 7. Переклад інтернаціоналізмів, слів, що означають специфічні реалії, власних імен та географічних назв.	6	4	2	2	2
Тема 8. Трансформації при перекладі. Контекстуальні заміни в перекладі.	10	8	4	4	2
Тема 9. Описовий переклад. Компресія, декомпресія.	8	6	4	2	2
Тема 10. Особливості сполучуваності й функціонування слів у словосполученнях і реченнях.	5	4	2	2	1
<i>Модульна контрольна робота № 2</i>	2			2	
<b>Разом за змістовим модулем II</b>	<b>37</b>	<b>28</b>	<b>14</b>	<b>14</b>	<b>9</b>
<b>Разом за семестр 1</b>	<b>67</b>	<b>48</b>	<b>20</b>	<b>28</b>	<b>19</b>

### Змістовий модуль 3.

#### ГРАМАТИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ

Тема 11. Специфіка перекладу пасивних конструкцій та неозначено-особових речень.	6	4	2	2	2
Тема 12-13. Синтаксичні комплекси. Об'єктний, суб'єктний та прийменниковий синтаксичний комплекси. Форми непрямих способів дієслова. Переклад дієприкметників, дієприслівників і герундію.	6	4	2	2	2
Тема 14. Художній переклад. Порядок слів у реченні при перекладі. Інверсія, внутрішній і зовнішній поділ, інтеграція.	6	4	2	2	2
Тема 15. Функціональний переклад. Реферування та анотування.	4	2		2	2
<i>Модульна контрольна робота № 3</i>	4	2		2	2
<b>Разом за змістовим модулем III</b>	<b>26</b>	<b>16</b>	<b>6</b>	<b>10</b>	<b>10</b>

### Змістовий модуль 4.

#### ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ СПЕЦІАЛЬНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Тема 16. Анотація до лікарського препарату. Компресія та декомпресія.	6	4	2	2	2
Тема 17. Переклад ділової документації: пункти контракту, специфічні терміни.	4	2		2	2
Тема 18. Переклад науково-	6	4	2	2	2

методичної документації в освіті.					
Тема 19. Переклад документів в системі організації освіти та пошук відповідників. Переклад дипломів про вищу освіту та атестатів.	6	4	2	2	2
Тема 20. Переклад публіцистичних текстів на військову тематику. Військова термінологія. Пошук відповідників, повідомлення про військові події у засобах масової інформації.	5	2		2	1
<i>Модульна контрольна робота № 4</i>		2		2	
Разом за змістовим модулем IV	27	18	6	12	9
Разом за семестр 2	53	34	12	22	19
<b>Усього годин</b>	<b>120</b>	<b>82</b>	<b>32</b>	<b>50</b>	<b>38</b>

**5. Теми семінарських занять**  
не передбачені навчальним планом

**6. Теми практичних занять**

№ з/п	№ теми / модуля	Назва теми	К-ть годин
<b>3 семестр</b>			
1	1/І	Тема 1. Завдання лінгвістичної теорії перекладу. Загальна та часткові теорії перекладу. Види перекладу	2
2	2/І	Тема 2. Адекватність і точність перекладу. Дослівний і буквальный переклад.	2
3	3/І	Тема 3. Еквіваленти у процесі перекладу. Поняття еквівалентності на синтаксичному, семантичному та прагматичному рівнях. Поняття часткових та повних відповідників при перекладі.	2
4	4/І	Тема 4. Жанрово-стилістичні і прагматичні засади перекладу. Врахування особливостей жанру і стилю при перекладі. Переклад сталих необразних фраз. Переклад образної фразеології.	2
5	5/І	Тема 5. Одиниці перекладу. Членування тексту при перекладі.	2
6	6/І	Тема 6. Види значення слова. Вибір слова із синонімічного ряду при перекладі. Переклад інтернаціоналізмів, слів, що означають специфічні реалії, власних імен та географічних назв.	2
7	7/І	Модульна контрольна робота № 1	2

8	8/II	Тема 8. Трансформації при перекладі. Контекстуальні заміни в перекладі.	2
9	9/II	Тема 9. Описовий переклад. Компресія, декомпресія.	2
10	10/II	Тема 10. Складний номінативний присудок. Дієслово to be, герундій, прикметники –able/-ible у функції предикатива та їх переклад.	2
11	11/II	Тема 11. Складні модальні присудки.	2
12	12/II	Тема 12. Особливості сполучуваності й функціонування слів у словосполученнях і реченнях.	2
13	13/II	Тема 13. Специфіка перекладу наукової літератури. Форми непрямих способів дієслова. Фразеологічний присудок як характерна ознака наукового стилю.	2
14	14/II	Модульна контрольна робота № 2	2
		<b>4 семестр</b>	
15	15/III	Тема 15. Міжгалузєва та внутрішня омонімія термінів і переклад.	2
16	16/III	Тема 16. Особливості перекладу анотацій, авторефератів.	2
17	17/III	Тема 17. Переклад префіксальних і суфіксальних термінів.	2
18	18/III	Тема 18. Види технічної літератури та її переклад. Правила та загальні вимоги до оформлення технічної документації. Переклад складних термінів. Сполучуваність компонентів в терміні та їх переклад.	2
19	19/III	Модульна контрольна робота № 3	2
20	20/IV	Тема 16. Анотація до лікарського препарату. Компресія та декомпресія.	2
21	21/IV	Тема 17. Переклад ділового листа про закупку обладнання. Оформлення та вибір слова із синонімічного ряду.	2
22	22/IV	Тема 18. Переклад науково-методичної документації в іншомовній освіті.	2
23	23/IV	Тема 19. Переклад документів в системі організації освіти та пошук відповідників. Переклад дипломів про вищу освіту та атестатів.	2
24	24/IV	Тема 20. Переклад публіцистичних текстів на військову тематику. Військова термінологія. Тема 16. Пошук відповідників, повідомлення про військові події у засобах масової інформації.	2
25	25/IV	Модульна контрольна робота № 4	2
		Разом	<b>50</b>

**7. Теми лабораторних занять**  
не передбачені навчальним планом

### 8. Самостійна робота

№ з/п	№ теми	Назва теми	Кількість годин
-------	--------	------------	-----------------

	/ моду ля		
<b>1.</b>	1/І	Загальні вимоги до адекватного перекладу та його оформлення. Правила повного письмового перекладу. Послідовність роботи над оригіналом.	<b>3</b>
<b>2</b>	2/І	Врахування особливостей жанру і стилю при перекладі.	<b>3</b>
<b>3</b>	3/І	Правила усного перекладу. Фонетичні засоби вираження комунікативного завдання	<b>4</b>
<b>4</b>	4/ІІ	Лексичні трансформації при перекладі: транскодування, калькування, контекстуальна заміна	<b>3</b>
<b>5</b>	5/ІІ	Смисловий розвиток, конкретизація, генералізація	<b>3</b>
<b>6</b>	6/ІІ	Відтворення власних назв та їх скорочень	<b>3</b>
<b>7</b>	7/ІІІ	Полісемія та омонімія	<b>2</b>
<b>8</b>	8/ІІІ	Проблеми перекладу умов комунікативного вживання	<b>2</b>
<b>9</b>	9/ІІІ	Іменник. Категорія визначеності / невизначеності	<b>2</b>
<b>10</b>	10/ІІІ	Категорія часу і виду у перекладі	<b>4</b>
<b>11</b>	11/ІV	Прийменники: вживання та переклад	<b>3</b>
<b>12</b>	12/ІV	Комунікативне навантаження членів речення	<b>3</b>
<b>13</b>	13/ІV	Класифікація тексту з перекладознавчого боку	<b>3</b>
		<b>Всього</b>	<b>38</b>

### **9. Методи та технології навчання**

Методи викладання освітнього компонента «Теорія і практика перекладу та термінознавства» спрямовані на розв'язання навчальних завдань.

Вибір методів і технологій викладання та навчання здійснюється залежно від мети заняття, змісту, навчальних можливостей здобувачів освіти, особливостей особистості викладача, матеріально-технічного забезпечення.

Засоби навчання, які застосовуються при викладанні дисципліни, є словесні, наочні й практичні. Серед форм та методів подачі навчального матеріалу з «Теорія і практика перекладу та термінознавства» застосовуються:

1. Структурно-логічне навчання: поетапна організація системи навчання, що забезпечує логічну послідовність постановки і вирішення дидактичних завдань на основі поетапного відбору їх змісту, форм, методів і засобів із урахуванням діагностування результатів;

2. Контекстне навчання: ґрунтується на інтеграції різних видів діяльності, як

навчальної, наукової, так і практичної.

3. Імітаційне навчання, основою якого є імітаційно-ігрове моделювання в умовах навчання процесів, що відбуваються в реальній системі.

4. Проблемне навчання, яке здійснюється на основі ініціювання самостійного пошуку здобувачем освіти знань через проблематизацію (викладачем) навчального матеріалу.

Подані матеріали дозволяють здобувачеві освіти самостійно планувати терміни та обсяги змістової складової навчальної діяльності, прогнозувати її результативність

За рівнем активності: пояснювально-демонстраційний, дослідницький.

За функцією: усне викладання матеріалу, закріплення, самостійна робота щодо засвоєння навчального матеріалу, перевірка і оцінка знань та умінь.

Самостійна робота здобувачів освіти включає дві складові: самостійна підготовка до аудиторних занять, до занять у режимі онлайн, підготовка до тематичного тестового контролю та рубіжного контролю.

## **10. Методи та форми контролю**

Методами та формами контролю результатів навчання є (зазначити ті, що підходять}: екзамени; комплексні іспити; стандартизовані тести; наскрізні проекти; командні проекти; аналітичні звіти, реферати, есе; розрахункові та розрахунково-графічні роботи; презентації результатів виконаних завдань та досліджень; здобувачські презентації та виступи на наукових заходах; розрахункові роботи; завдання на лабораторному обладнанні, тренажерах, реальних об'єктах тощо; інші види індивідуальних та групових завдань.

### **Форми контролю знань здобувачів:**

- поточний;
- модульний;
- підсумковий (екзамен).

*Поточний контроль* знань здобувачів протягом одного семестру включає оцінку за роботу на семінарських заняттях, практичну та самостійну роботу.

*Модульний контроль* знань здійснюється через проведення аудиторних письмових контрольних робіт або комп'ютерного тестування.

*Підсумковий контроль* знань проводиться у формі екзамену за екзаменаційними білетами, кожен з яких включає три питання (письмово чи усно). Екзаменаційні білети повинні бути затвердженими в установленому порядку.

Екзамен є обов'язковою підсумковою формою контролю, яка дає змогу оцінити системне, а не фрагментарне засвоєння навчального матеріалу і не може бути зведена до рівня поточних форм контролю.

Оцінювання знань здобувачів освіти здійснюється за 100-бальною шкалою, яка переводиться відповідно у національну шкалу («відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно») та шкалу європейської кредитно-трансферної системи (ЄКТС - А, В, С, D, E, FX, F).

## **Критерії та засоби оцінювання**

### **запланованих програмних результатів навчання**

Критеріями ефективності запланованих результатів навчання є глибина

та дієвість знань, системність та усвідомленість знань.

Методами і засобами оцінювання підготовки до занять та виконання практичних завдань виступають: усний контроль (індивідуальне і фронтальне опитування здобувачів освіти); засоби письмового контролю (тестові завдання, контрольні роботи, ситуаційні задачі).

Рейтингова система оцінювання дозволяє врахувати рівень знань, поточну підготовку студентів до аудиторних занять та визначити рівень засвоєння навчального матеріалу окремої теми. Підсумкова оцінка виставляється після складання екзамену за рейтинговими показниками.

<b>Критерії оцінювання знань запланованих програмних результатів навчання</b>
<b>Оцінка «відмінно» (рівень досягнень А, бали 90-100).</b> Здобувач освіти відповідно до програми виявив всебічні, системні й глибокі знання навчального матеріалу, володіє відомостями з основної і додаткової літератури, сформулював повні відповіді на всі поставлені запитання, виявив креативність та вміння творчого застосування набутих теоретичних знань для вирішення практичних завдань; має загальний високий рівень ерудиції та культури мови, здатний до самостійного поповнення надбаних знань і умінь у процесі подальшої навчальної роботи та професійної діяльності.
<b>Оцінка «добре» (рівень досягнень В, бали 82 - 89).</b> Здобувач освіти міцно засвоїв програмний матеріал, вміє логічно і послідовно його викласти, має повні та системні знання з дисципліни, точно формулює означення й правила, не допускає істотних помилок у відповідях на запитання, вільно оперує навчальним матеріалом дисципліни, знає наукову й довідкову літературу, має здатність до самостійного поповнення та оновлення знань.
<b>Оцінка «добре» (рівень досягнень С, бали 75 - 81).</b> Здобувач освіти виявив системні й глибокі знання навчального матеріалу, володіє відомостями з основної літератури, виявив вміння застосування набутих теоретичних знань для вирішення практичних завдань, глибоко розуміє матеріал. Знання здобувача освіти з окремих тем мають неповний характер, немає достатньої самостійності в аргументації відповідей, у відповідях він допускає недоліки, які може самостійно виправити.
<b>Оцінка «задовільно» (рівень досягнень D, бали 64 - 74).</b> Здобувач освіти виявив знання основного навчального матеріалу в необхідному для подальшого навчання і майбутньої фахової діяльності обсязі, вияв поверхову обізнаність з основною і додатковою літературою, давав неповні відповіді на поставлені запитання із застосуванням певних штампів, виявив вміння репродуктивного вирішення практичних завдань, у процесі їхнього виконання допускав суттєві помилки, які міг усунути лише за допомогою

викладача.
<b>Оцінка «задовільно» (рівень досягнень E, бали 60 - 63).</b> Здобувач освіти володіє навчальним матеріалом поверхово й фрагментарно.
<b>Оцінка «незадовільно» (рівень досягнень FX, бали 35 - 59).</b> Здобувач освіти не засвоїв переважної частини програмного матеріалу, має поверхове, фрагментарне уявлення про дисципліну, допускав принципові помилки при виконанні передбачених програмою завдань, на більшість запитань не давав відповіді, не здатний використати наявні знання під час виконання простих практичних завдань, але спроможний самостійно доопрацювати програмний матеріал і підготуватися до повторного складання.
<b>Оцінка «незадовільно» (рівень досягнень F, бали 1 - 34).</b> Здобувач освіти не опанував навчальним матеріалом, не має знань із більшої його частини, не дає відповіді на більшість поставлених завдань, не спроможний самостійно опанувати програмним матеріалом і потребує повторного вивчення дисципліни.

### Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ЄКТС	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену	для заліку
90-100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно	незараховано з можливістю повторного складання
0-34	F		незараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

## 11. Рекомендовані джерела інформації

### 11.1. Базова література

1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для здобувачів перекладацьких відділень. Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2016. 200 с.
2. Гарапко В.І. Теорія і практика перекладу. Курс лекцій. МДУ, 2017.



3. Карабан В. І. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для здобувачів вищих навчальних закладів освіти. Вінниця : «Нова книга», 2003. 608 с.
4. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу : Навчальний посібник. Київ : Юніверс, 2022. 280 с.
5. Корунець І. В. Нарис з історії західноєвропейського та українського перекладу. К.: КДЛУ, 2020. 86 с.
6. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства : підручник . Вінниця: Нова книга, 2018. 512 с.
7. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця: Нова книга, 2014. 448 с.
8. Прус С. І. Практика перекладу: навчальний посібник для здобувачів спеціальності «Переклад» (англійська мова). Запоріжжя: ЗНУ, 2017. 116 с. URL: [http://ebooks.znu.edu.ua/files/metodychky/2007/4kvartal/praktyka\\_perekladu.pdf](http://ebooks.znu.edu.ua/files/metodychky/2007/4kvartal/praktyka_perekladu.pdf)
9. Шпак В. К. Основи перекладу. Граматичні та лексичні аспекти. Навчальний посібник. Київ : «Знання», 2017. 310 с.
10. Munday J. *Introducing Translation Studies*. New York : Routledge, 2021. 222 p.
5. Відеопрезентації та відео лекції групи VoxTran URL: <http://www.slideshare.net/tatianastruk>
6. *Advancing Research in Translation & Interpreting Studies*: URL: <http://artisinitiative.org/>

### **11.2. Допоміжна література**

1. Білозерська Л. П. Термінологія та переклад. Вінниця : Нова Книга, 2015. 232 с. С. 11- 87.
2. Голянич М.І. Словник лінгвістичних термінів: лексикологія, фразеологія, Лексикографія. Івано-Франківськ : Сімик, 2016. 272 с.
3. Гуз О. П. Основи перекладознавства : конспект лекцій. Луцьк : Вежа-Друк, 2021. 72 с.
4. Лінгвістичний портал Mova.info. URL : <http://www.mova.info>
5. Максимов, С. Є. Усний двосторонній переклад: англійська та українська мови : навч. Посібник К. : Ленвіт, 2017.
6. Селіванова О.О., Лінгвістична енциклопедія. Полтава: Довкілля-К, 2016.
7. Яшенкова О. В. Основи теорії мовної комунікації. К.: Академія (Альма-матер), 2017.

### **11.3. Інтернет- ресурси**

1. *Translating tips*. URL: [https://www.youtube.com/channel/UCaC7KjtnV\\_kgPzLYrG7I8NQ](https://www.youtube.com/channel/UCaC7KjtnV_kgPzLYrG7I8NQ)
2. URL: <https://translate.meta.ua/ua/>

3. URL:<https://www.m-translate.org.ua/>
4. URL:<https://www.reverso.net/>
5. URL:<https://www.collinsdictionary.com/translator>
6. URL:<https://www.bing.com/translator>
7. URL:<https://dictionary.cambridge.org/translate/>